III 69346

Unterricht

für das Volk,

in Bezug auf die jetzt in einigen Provinzen herrschenden Krankheiten.

1.

Die nun über den größten Theil von Europa mehr oder weniger verbreitete Krankheit, hat ihren vorzüglichen Grund in der so lange anhaltenden, feuchten, nassen, und selbst während des Winters nur wenig kalten Witterung. Die Ereignisse des Krieges, trugen natürlich zu derselben leichteren Entwicklung und schnelleren Verbreitung vieles bey.

2.

Die Krankheit ist daher nicht neu, sondern wir sahen selbe bey einer ähnlichen, lange anhaltenden Witterung, und unter gleichen Umständen immer entstehen. Wir dürfen auch, da die Jahrszeit um so weit vorgerückt, und bereits besseres Wetter eingetretten ist, es mit Zuversicht erwarten, daß Gott diese Krankheiten bald gänzlich von uns wegnehmen werde.

3.

Um sich vor dieser Krankheit zu verwahren, bedarf es keiner Arzneymittel. Ja es wäre sogar schädlich, sich etwa eine Aderlaß machen zu lassen, oder Brech- und Purgiermittel, oder andere angepriesene Arzneyen im gesunden Zustande zu nehmen, um von dieser Krankheit verschont zu bleiben.

4.

Man sey frohen Muthes, und habe festes Vertrauen auf Gott; führe aber dabey einen ordentlichen Lebenswandel, anbey an seinen Berufsgeschäften, vermeide Unmässigkeit in Essen und Trinken, und Ausschweifungen jeder Art; man beobachte die

Opomnenje

kako imajo ludji

v' sedanjih bolesnih ravnati.

1.

Létashne skoro po zéli Europi rashirane bolesni pridejo od vremena, katiro je mozhirno, mehko, inu po simi premalo merslo bilo. Vojskine pergodbe so tudi perpomogle, de so bolesni se islegle, inu hitrishi rasnesle.

2.

Bolesni tedaj nisso nove, temozh so vselej rade per tako dolgimu slabimu vremenu, in v' takih zhasih vstale. Imamo pak úpanje, de nam bode Bog te bolesni v' kratkim odvernil, ker smo shé blishi poletja, inu ker bolshi vreme nastópa.

3.

Sa letashne bolesni od sdravih ludi odverázhati ni treba nobeniga sdravila. Sej bi she tim, ki so sdravi, nevarno bilo pushati, ali sa zhesdajanje, sa zheva iszhistit, ali kakshino drugo pomozh jemati.

4.

Narboljishi je biti veséliga serza, inu saupati na Boga, sravno pa shiveti rédno, opravlati dolshnosti svojiga stanu, se várovati nesmére v' jedi inu piazhi, inu sizer zhes mero ne vdarjati, lubiti zhednost v' svoji hishi inu ob[illegible]

Istruzione

per il popolo,

risguardo alle malattie regnanti in alcune provincie.

1.

La malattia, che ora più o meno regna nella gran parte dell' Europa, proviene principalmente dal tempo umido, e poco fredo durante l'inverno stesso. L' incidente della guerra non poteva che facilitare ed accelerare lo sviluppamento del male.

2.

Non è dunque nuova la malattia, e la vedemmo nascere sempre in tempi simili di lunga durata ed in circostanze eguali, ma essendo già avanzata la stagione, e commincian-do il tempo a migliorarsi, potiamo sperare, che Iddio vorrà liberarcene fra poco.

3.

Per preservarsi di questo male non fa bisogno medicamenti. Anzi sarebbe nocivo il valasso, il prendere vomitivi, e lassativi, ed altri rimedj, quantunque venghino racomandati per la preservazione de' sani.

4.

Il meglio si è di conservarsi di buon animo, d'aver co[illegible] denza in Dio, condure una [illegible] ta regolata; attendere a [illegible] affari, non eccedere nel b[illegible] e man[illegible], non disordina[illegible] servare la più grande nette[illegible] za nell' abitazione e vest[illegible]

030051427

genaueste Reinlichkeit in seinen Wohnstuben, in seiner Kleidung, man wechsle öfters die Wäsche, man öffne täglich wenigstens einmal, besser zweymal am Tage die Fenster seiner Wohnzimmer in den Stunden zwischen 10 und 4 Uhr. Dieses Oeffnen der Fenster ist um so nothwendiger, je kleiner und niedriger gelegen die Zimmer sind, und von je mehr Menschen sie bewohnt werden. Man vermeide den Genuß ungesunder, verdorbener Nahrungsmittel. Dahin gehören beynahe alle Lebensmittel, welche während der Anwesenheit des Feindes vergraben, oder in dumpfigen Oertern versteckt waren. Diese (wenn sie nicht ganz verdorben sind, wo man sie vertilgen muß) sollen wenigstens vor dem Genuße auf trocknen, luftigen Böden ausgebreitet, und öfters umgewendet werden, damit selbe so durch den Luftzug einiger Massen verbessert, und minder schädlich gemacht werden.

Man hütte sich auch vorzüglich vor Verkältung, und versäume es nicht, wenn man sich krank fühlt, alsogleich bey einem Arzte Hilfe zu suchen.

preblézhi pogosto svoje perilo, odpreti vsaj enkrat ali dvakrat na dan hishne okna od desete ure do shtirih podnevi. Odpéranje okn je she potrebnishi ker so hishe nishii inu manjishi, inu ker vezh ludi notri prebiva. Varovaj se vsaki nesdrave inu skashéne hrane. Take so vse tiste jestnine, katire, so ludji pred sovrashnikam letos sakopali, ali v' saduhle hranbe skrili. Taki shivesh, zhe se je skasil, more savershen biti, zhe je pa i en malo saduhnil, ga je treba popred na suhih inu sapnih podih rasprostiti, vezhkrat preméshati, de se na zhisti sapi presushi, isdahne, inu sboljisha, de bo manj shkodliv. Sdravi naj se tudi várovajo posebno pred prehladenjam, inu kakor hitro zhutio, de so sboléli, naj bersh po sdravnika poshlejo.

perciò cangiare più volte la biancheria, aprire le finestre almeno due volte al giorno tra le dieci e le quattro ore; ciò che è tanto più necessario, ove le stanze sono ritrette basse, ed abitate da molta gente. Conviene guardarsi da cibi malsani e corrotti, come tali riconosciuti tutti quei, che nel tempo dell' invasione nemica sono stati sotterrati, o nascosti in luoghi privi d'ogni ventillazione. Questi viveri, quallora non fossero affatto corrotti, nel qual caso devono venire distrutti; bisogna avanti di servirsene, stenderli in un luogo libero, e rivoltarli più volte, accioche l'aria li corregga, e li renda meno nocivi.

Sopra tutto conviene guardarsi dal raffredarsi. Subito poi che l'uomo si sente indisposto, deve ricorrere al medico.

5.

Man sieht daraus wohl daß Jene, welche einen ordentlichen vernünftigen Lebenswandel führen, in ihrer Lebensweise nichts ändern sollen, denn in diesem Falle schadet jede Unordnung.

5.

Katiri pametno inu po pravim redu shivé, nesméjo v' svojim shiveshu nizh prenarediti, vsaka prenaredba bi snala biti shkodliva.

5.

Coloro, che menano una vita regolata, non devono deviare dàl loro sistema, poichè in tal caso ogni allontanamento dall' ordine consueto sarebbe piuttosto pregiudizievole.

6.

Ereignet es sich, daß in einer Familie Jemand erkranket; so soll derselbe, wo es die Umstände zulassen, in ein eigenes geräumiges Zimmer verlegt werden, und er soll daselbst nicht mehr Besuche erhalten, als zu seiner Bedienung erforderlich sind.

6.

Zhe kdo per domu sboli, naj leshi sam posébi v' kamri, inu naj noben drugi, k'njemu ne hodi, svuni ta, ki mu streshe.

6.

In qualunque caso qualchuno s' ammalasse bisogna, s' è possibile, metter il paziente in una stanza a parte, che sia bastantemente grande, e non ammettervi, che le visite necessarie per la servitù dell' ammalato.

7.

[illegible]it verdoppelter Aufmerk[illegible]eit muß nun für die Rein[illegible]ung dieses Zimmers, und [illegible] Bettes des Kranken gesorg[illegible]den. Täglich muß ein oder [illegible]rmalen ein Fenster so geöff-

7.

S'prav posebno skerbjo se more zhéditi bolnikova kamra, postela, inu obléka; vsaki dan enkrat ali vezhkrat okno od[illegible] de sapa zhes bolnika ne vlezhe, [illegible] bla-

7.

Di più conviene avere una attenzione raddoppiata per la nettezza della stanza e del letto; ed aprire ogni giorno una o più volte le finestre, di maniera però, che l'ammalato non

ret werden, daß den Kranken kein Luftzug treffe. Die Ausleerungen des Kranken müssen immer sogleich aus dem Zimmer entfernet werden. Oefters soll die Wäsche des Kranken, und seines Bettes mit reiner, vorher gehörig gewärmter gewechselt werden, aber mit der Behutsamkeit, daß der Kranke dabey nicht abgekühlet werde.

to prezi van nositi, kakor hitro bolnik nje od sebe da. Vezhkrat more bolnik drugo zhednо perilo, riune, inu postelo dobiti; vse to pa je treba prej ogreti, predno se mu da, de se bolnik ne prehladi.

sia esposto al colpo dell' aria. Le evacuazioni bisogna portarle subito fuori di camera. Lenzuoli e camicia debbon essere cangiate spesso, ed essere prima bene riscaldate colla precauzione, che l' ammalato non si raffreddi.

8.

Wird der Kranke gesund, oder stirbt er; so soll die von ihm gebrauchte Wäsche, Kleidungsstücke, und Bettgeräthe von Niemanden getragen oder genützt werden, bis selbe nicht sorgfältig gewaschen, und gereiniget, jene Kleidungsstücke aber, welche nicht gewaschen werden können, durch einige Wochen dem freyen Luftzuge ausgesetzt worden sind.

8.

Ako bolnik osdravi, ali pa umerje, nesmé nobeni njegovo perilo, obléko inu postelo vpot obati, predno ni vse skerbno oprano inu ozhédeno; oblazhila pa katire nisо sa opranje, morejo nekaj tednov na zhisti sapi obeshene viséti.

8.

Morto o risanato che sia il paziente, arrischi nissuno servirsi delli di lui abiti e biancheria, se prima non è stata lavata; gli abiti non suscettibili di lavazione devono almeno essere stati esposti all' aria per alcune settimane.

9.

Das Stroh, auf dem der Kranke lag, verbrenne man an einem freyen Orte; in dem Zimmer aber, in dem der Kranke lag, sollten mehrere Tage hindurch Fenster und Thüren offen gelassen werden.

9.

Slama, na katiri je bolnik leshal, more svunaj na planim soshgána biti, kamra pa vezh dni okna inu vrata odperte imédi.

9.

La paglia, sulla quale giaceva l' ammalato, è da brucciarsi, e la stanza deve stare colla porta e finestre aperte per più giorni.

10.

Das gleiche muß geschehen, wenn Einquartirungen von Durchmarschierenden, oder gar von kranken Soldaten Statt fanden. Das Stroh auf dem erstere lagen, soll nur zum Dünger verbraucht werden, jenes aber, auf dem kranke Soldaten lagen, verbrenne man an einem freyen Orte.

10.

Ravno to je sturiti tam, ker so memo gredozhi, ali bolni soldati v' hishi leshali. Slama, na katiri so sdravi spali naj pride v' gnoj; na katiri pa so bolni pozhivali naj bo soshgana svuni na planim.

10.

Lo stesso è da farsi in luoghi, ove fossero stati soldati di passaggio o ammalati. La paglia di primi non è da adoprarsi che per letame, quella degli ammalati è da brucciarsi in campo aperto.

Biblioteca della R. Università di Lubiana
Ljubljani
Biblioteka kr. univerze